

第 102 弹



原文：从心理学上看，双腿交叉意味着一个人在精神、情感和身体上自我封闭，这也意味着他们可能不愿在谈判中让步。

翻译：Psychologically, crossed legs signal that a person is mentally, emotionally, and physically closed off, which may mean they're less likely to budge in a negotiation.

分析：

1. 从心理学上看，双腿交叉意味着一个人在精神、情感和身体上自我封闭

Psychologically, crossed legs signal that a person is mentally, emotionally, and physically closed off,

1) “从心理学上看”：很多人翻成了类似 “from the perspective of psychology”，其实根本没必要这么啰嗦，一个副词 psychologically 就可以了

2) “双腿交叉”：作为主语，一定要用名词形式--crossed legs（交叉的双腿）

3) “意味着”：mean 或者 signal 都行（主语是复数 crossed legs，注意主谓一致的问题）

4) “一个人在精神、情感和身体上自我封闭”：a person is mentally, emotionally, and physically closed off,（mentally, emotionally and physically 就是指“精神上、情感上和身体上”这个部分也可以置于句末）；be closed off 指“处于被封闭的状态”

2. 这也意味着他们可能不愿在谈判中让步。

..., which may mean they're less likely to budge in a negotiation.

1) “这也意味着”：这本应该是第二句话，但为了句式的紧凑性，我们可以将之处理成“非限定性定语从句”，即“逗号+which...”

2) “他们可能不愿在谈判中让步”：“不愿”可以写成 be unwilling

to, 也可以 be less likely to ; “让步” 可以用不及物动词 budge 来表示, 也可以用 concede

最后再对照学习一遍：

原文：从心理学上看，双腿交叉意味着一个人在精神、情感和身体上自我封闭，这也意味着他们可能不愿在谈判中让步。

翻译：Psychologically, crossed legs signal that a person is mentally, emotionally, and physically closed off, which may mean they're less likely to budge in a negotiation.